



Paris
Mairie
du V^e

Entrée libre

10^e Journées Européennes
du Livre Russe et des
Littératures Russophones

Itinérances littéraires
Voyageurs
entre Est et Ouest



16 et 17 février
2019

TABLES-RONDES /
RENCONTRES

AVEC LES AUTEURS /
FILMS / LECTURES /
EXPOSITIONS / ATELIERS /
SALON DU LIVRE /
REMISE DU PRIX
RUSSOPHONIE

Boris AKOUNINE
Piotr ALECHKOVSKY
Galina BALEBANOVA
Elena BALZAMO
Mikhail BARYNIN
Ekaterina BELAVINA
Michel BRIX
Grisha BRUSKIN
Pierre CAYE
Anne-Victoire CHARRIN
Thomas CLERC
Anne COLDEFY-FAUCARD
Gérard CONIO
Dmitri DANILOV
Françoise DARNAL-LESNÉ
Alice DANCHOKH
Bettina EGGER
Anna ESPARZA
Vladimir FEDOROVSKI
Sacha FILIPENKO
Emeric FISSET
René CAGNAT

Yves GAUTHIER
Vassili GOLOVANOV
Cédric GRAS
Philippe GUICHARDAZ
Kanta IBRAHIMOV
Andrei KORLIKOV
Vladimir MARAMZINE
Ludmila MARCHESIN
Olga MEDVEDKOVA
Michel NIQUEUX
Georges NIVAT
Youri POCHTAR
Kirill PRIVALOV

Donald RAYFIELD
Victor REMIZOV
Lev RUBINSTEIN
Danièle SALLENAVE
Kira SAPGUIR
Yuri VAGUINE
Alexandre ZVIGILSKY



Prix Russophonie



sofia



ЕЛЬЦИН
ЦЕНТР



PARIS - MAIRIE DU 5^e ARRONDISSEMENT

16 ET 17 FEVRIER 2019

EN AVANT-PREMIERE

LE MARDI 12 FEVRIER A 18h30

Centre de Russie pour la Science et la Culture
61, rue Boissière – 75116 PARIS

TABLE-RONDE AUTOUR DE L'ŒUVRE DE TCHINGUIZ AÏTMATOV

*Je suis khirghiz, russe, soviétique,
je suis russophone*

Avec René Cagnat, Francis Combes, Esnest
Otorbaev et Irène Sokologorsky

Merci de confirmer votre participation
au 09 83 66 40 77 ou par mail : france.oural@gmail.com

T. Aïtmatov a été le parrain du 1^{er} Prix Russophonie :

**« La langue russe, c'est important pour les Russes mais pour nous c'est
plus important encore ».**

LE JEUDI 14 FEVRIER A 20h

CINEMA AU GRAND ACTION

24 NEIGES – film consacré à la lakoutie

2, RUE DES ECOLES – 75005 PARIS

(voir programme détaillé p. 15)

DEUX CONCERTS SERONT PROPOSÉS AU PUBLIC DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

Salle des Fêtes – Mairie du 5^e

(voir présentation complète p.15)

LES EXPOSITIONS DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

Salle des Fêtes – Mairie du 5^e

(voir présentation complète p. 13)

**LE SALON DU LIVRE DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE AVEC PLUS DE
50 EXPOSANTS : LIBRAIRES, ÉDITEURS, ASSOCIATIONS, AUTEURS
INDÉPENDANTS... – (voir liste p. 4)**



ITINERANCES LITTERAIRES VOYAGEURS ENTRE EST ET OUEST

Depuis maintenant dix ans, l'association France Oural organise à la mairie du 5^e arrondissement de Paris, un festival de littérature. Les nouvelles traductions littéraires vers le français sont au cœur de notre événement qui chaque année s'articule autour d'un thème central. Cette année, nous évoquerons les Itinérances littéraires entre l'Est et l'Ouest.

De Théophile Gautier à André Gide en passant par Melchior de Vogüé, Alexandre Dumas, Jules Verne, le marquis de Custine ou encore Blaise Cendrars, la Russie n'a jamais manqué d'attirer la curiosité des écrivains français. Que ces auteurs évoquent une Russie connue et réelle ou une Russie imaginaire et fantasmée, l'intérêt pour ce pays ne se dément pas.

En 2010, dans le cadre de l'année de la France en Russie, dix-sept écrivains français ont effectué le voyage de Moscou à Vladivostok au bord du célèbre Transsibérien. Ce « train littéraire » a réalisé le rêve de Blaise Cendrars qui, en 1913, dans son poème *Prose du Transsibérien* et de la petite Jehanne de France décrivait un voyage imaginaire à bord de ce train. Comme leurs devanciers du XIX^e et du début du XX^e siècle, les écrivains français sont partis à la découverte de la Russie contemporaine. Danièle Sallenave, Dominique Fernandez, Maylis de Kérangal, Olivier Rolin notamment ont participé à ce voyage au cœur de la Russie.

Aujourd'hui, l'attrance pour les voyages en Russie perdure avec une nouvelle génération d'écrivains-voyageurs qui entretiennent avec le pays une relation particulière tels Danièle Sallenave, Cédric Gras et Yves Gauthier.

Côté russe, l'intérêt pour la France est également très fort. Pour l'intelligentsia et l'aristocratie russes, la France, et notamment Paris, était un lieu de pèlerinage incontournable. Karamzine, Gogol ou bien encore Tchekhov l'ont évoqué dans leurs écrits.

Les écrivains et artistes russes contemporains évoqueront leur pays et leur rapport à l'exil, à l'errance et à la découverte d'autres horizons. Parmi eux, Boris Akounine, Piotr Alechkovsky, Alice Danchkov, Dmitri Danilov, Sacha Filipenko, Grisha Bruskin, Lev Rubinstein, Kirill Privalov, Victor Remizov ...

Ecrivains français en Russie ou russes en France, découverte du Caucase ou de la Sibérie, terre de liberté et de souffrance, les Journées du Livre Russe emprunteront les chemins des écrivains du voyage.

Les destins croisés des écrivains voyageurs ou rêveurs seront évoqués lors des rencontres. La relégation et le voyage contraint seront également abordés.

Les Journées du Livre Russe et le Prix Russophonie

sont organisés par l'association France Oural

14, rue des Tapisseries - 75017 - Paris Tél. + 33 9 83 66 40 77

www.france-oural.fr - www.journeesdulivrerusse.fr - www.prix-russophonie.fr

LE SALON DU LIVRE

Notre priorité est de donner une vitrine à la petite édition. Au côté de la librairie du Globe et des Editeurs Réunis, de nombreuses maisons d'édition, associations et auteurs et traducteurs indépendants participent au salon du livre des Journées du Livre Russe :

Libraires & éditeurs :

Editions APOPSIX
Editions BARTILLAT
Editions BOREALIA
Editions FLIES FRANCE
Editions GINKGO-TRANSBOREAL
Editions INTERFERENCES
Editions & Galerie JPM
Editions LES EDEITEURS REUNIS
Editions LE VER A SOIE
Editions LINGVA
Librairie du GLOBE
Librairie YMCA Press
Librairie KNIGI VAM
Editions MACHA PUBLISHING
Editions NATANIA
Editions NOIR SUR BLANC
Editions NOUVELLES ÉDITIONS PLACE
Editions PETRA
Editions des SYRTES
Editions TRIARTIS
Editions TRANSBOREAL
Editions ZLATOUST
LRS Lettres Russes
Editions РУССКИЙ ЯЗЫК

Institutions & associations :

Association des AMIS DE L'HISTOIRE DE
ST-GENEVIEVE-DES-BOIS
Union Nationale FRANCE-RUSSIE
Association ARTCORUSSE
Association ENFANTS DE BESLAN
Association POUR KUNGUR
CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et
la Culture
Association LA DATCHA DE DONVILLE
TSARVOYAGES

Auteurs, traducteurs, artistes indépendants :

Eugène BERG
Gérard PINGUET
Jean de GLINIASTY
Irina RAKOVA
Jean-Noël BENOIT
Galina BALEBANOVA
Marina TCHEBOURKINA
Nadejda LVOFF / ROZANOFF
Lada VDOVINA
Françoise WINTERSDORFF-FAVRE

Poétesse d'aujourd'hui Galina Balebanova
sur les poèmes d'hier de Maria Tsvetaïeva.
Dans *La vie n'est pas un parterre de roses*
(Ed. DdK – PARISIS) le regard poétique
d'aujourd'hui sur les peines, les joies et les
tragédies de la grande poétesse russe.

Samedi 16 février à 14h30
Salle des Fêtes - Mairie du 5e



Programme des journées du livre russe

TABLES RONDES

• **L'Occident imaginé puis découvert par les artistes et écrivains russes** avec Elena Balzamo, Vladimir Maramzine, Kirill Privalov, Kira Sapguir et Yuri Vaguin - Modération : Irène Sokologorsky

Samedi 16 février à 12h – Salle Pierrotet

• **Marina Tsvetaeva en France – La vie n'est pas un parterre de roses** avec Galina Balebanova et Maria-Luisa Bonaque

Samedi 16 février à 14h30 – Salle des Fêtes

• **La Sibérie, terre de liberté et de relégation** avec Anne-Victoire Charrin, Dmitri Danilov, Yves Gauthier, Victor Remizov et Mikhaïl Barynin
Modération : Eva Toulouze

Samedi 16 février à 16h30 – Salle des Mariages

• **Le voyage au Caucase : Alexandre Dumas, Mikhaïl Lermontov, Alexandre Pouchkine et Léon Tolstoï** avec Michel Brix, René Cagnat, Anna Esparza, Kanta Ibrahimov et Françoise Lesourd - Modération : François Deweer

Samedi 16 février à 16h30 – Salle Pierrotet

• **L'écrivain - voyageur : regard poétique, regard politique ?** Avec Piotr Alechkovski, Dmitri Danilov, Sacha Filipenko et Kirill Privalov
- Modération : Anna Esparza

Dimanche 17 février à 14h – Salle des Mariages

• **La Russie imaginée puis découverte par les écrivains français** avec Yves Gauthier, Cédric Gras, Danièle Sallenave – Modération : François Deweer

Dimanche 17 février à 15h – Salle Pierrotet

LE REGARD DES SLAVISTES

• **Nicolas Gogol, l'éternel voyageur** avec Anne Coldefy-Faucard, Michel Niqueux et Georges Nivat – Modération : Marie Starynkevitch

Samedi 16 février à 11h – Salle des Fêtes

• **Tourguéniev entre France et Russie : le panégyriste et traducteur de Flaubert** avec Alexandre Zviguilsky

Samedi 16 février à 11h – Salle Pierrotet

• **Vladimir Dimitrijevic et les éditions de l'Âge d'Homme** avec Marko Despot et Gérard Conio

Dimanche 16 février à 13h – Salle des Mariages

• **Anton Tchekhov et le voyage à Sakhaline** avec Françoise Darnal-Lesné - Modération Irène Sokologorsky

Dimanche 17 février à 16h30 – Salle Pierrotet

LES GRANDS ENTRETIENS

- **Boris Akounine, La littérature est-elle une affaire sérieuse ?**

Entretien avec Yves Gauthier

Célèbre pour ses livres de divertissement – un genre qu'il revendique –, l'écrivain Chkhartishvili-Akounine ne s'est jamais détourné des grands questionnements : la mort, le suicide, le destin de la Russie, etc., avec, dernièrement, une ambitieuse trilogie romanesque où se mêlent Philosophie, Histoire et Dramaturgie (Aristonomia, Une Autre Voie et Heureuse Russie, éd. Louison, 2107-2018). Son chemin l'aurait-il mené du sonnet au réfléchir ?

Samedi 16 février à 12h – Salle des Fêtes

- **Vladimir Fedorovski, Saint-Pétersbourg, un voyage insolite**

Entretien avec Dimitri de Kochko

Vladimir Fédorovski est aujourd'hui l'écrivain d'origine russe le plus édité en France. Lors de cette rencontre, il invitera les visiteurs à voyager au sein d'une ville mythique, celle de Pierre le Grand, Dostoïevski et Pouchkine. Il proposera des itinéraires insolites au cœur d'une ville magique toujours à redécouvrir.

Dimanche 17 février à 13h – Salle des Fêtes

- **Vassili Golovanov, le voyage du Nord au Sud**

Entretien avec Gérard Conio

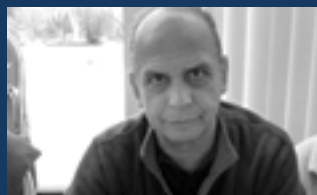
Vassili Golovanov est journaliste, écrivain et avant tout grand voyageur. Premier introducteur en Russie de la géopoétique, et se définissant lui-même comme « géographe métaphysique », il parcourt des lieux « insensés », animé par la volonté de permettre à la Russie de renouer avec son histoire et avec sa terre, à la recherche de cet « ailleurs » qu'elle a perdu avec l'effondrement de l'URSS. Son dernier livre, qui sera publié prochainement en France, évoque ses voyages dans la région de la mer Caspienne.

Dimanche 17 février à 14h30 – Salle des Fêtes

- **Grisha Bruskin et le destin de l'art non-officiel russe**

Grisha Bruskin, né en 1945 à Moscou, est l'un des artistes russes contemporains les plus réputés dans le monde. Depuis 1988, il travaille entre New-York et Moscou. Son livre, *L'imparfait du temps passé* (Nelles Ed. Place), est à la fois une introduction à son œuvre et à l'art soviétique non officiel : on y voit apparaître toutes ses figures majeures, comme Erik Boulatov, Ilya Kabakov ou Dmitri Prigov. Il est également une source historique de première main, qui nous fait découvrir de l'intérieur l'URSS en déclin, les bouleversements de la perestroïka, la difficulté de l'émigration.

Dimanche 17 février à 16h30 - Salle des Fêtes



DIMANCHE DES ARTS

- **Les voyages de la diaspora russe à travers le monde (1918 - 1938)** avec Andreï Korliakov
Dimanche 17 février à 11h – Salle Pierrotet

- **Pierre le grand et ses livres : les arts et les sciences de l'Europe dans la bibliothèque du tsar** avec Pierre Caye, Philippe Malgouyres, Olga Medvedkova et Tania Rachmanov
Dimanche 17 février à 12h – Salle Pierrotet

- **Moscou – Paris. Compartiment pour trois – traduction dans la traduction** avec Dmitri Danilov, Bertrand Gosselin et Jean-Baptiste Godon
Dimanche 17 février à 13h – Salle Pierrotet

- **Soljenitsyne, un écrivain en lutte avec son siècle** avec Georges Nivat - Présentation du catalogue de l'exposition qui retrace l'itinéraire littéraire et intérieur d'Alexandre Soljenitsyne.
Samedi 16 février à 13h30 – Salle Pierrotet

- **Textes d'artistes russes contemporains publiés par les Nouvelles Editions Place** avec Igor Sokologorsky
Dimanche 17 février à 14h – Salle Pédrot

- **Paris-Moscou – Compartiment pour trois – voyage de retour** avec Thomas Clerc, Dmitri Danilov, Bertrand Gosselin et Elena Schmagrinskaja
Dimanche 17 février à 17h30 – Salle Pierrotet

CONFÉRENCE

- **Un voyage en Transsibérien** avec Bettina Egger.
Samedi 16 février à 14h30 – Salle Pierrotet

- **Mon service dans l'ancienne Garde Impériale du régiment Semionosky 1905-1917 de Iouri Makaroff** avec Nadège Lvoff
Samedi 17 février à 15h30 – Salle des Fêtes

LECTURES CHOISIES ET COMMENTÉES

- **Vie du protopope Avvakoum écrite par lui-même.**

Présentation Catherine Brémeau ; lecture Jacqueline Paudrat.

Dimanche 17 février à 12h – Salle des Mariages

- **Lettres d'un voyageur russe de Karamzine**
Présentation Christine Zeytounian-Beloüs ; lecture Maria-Luisa Bonaque.

Dimanche 17 février à 12h30 – Salle des Mariages

- **Moscou – Mitino et retour Dmitri Danilov**
Présentation Irène Sokologorsky ; lecture Daniel Mohn.

Dimanche 17 février à 12h – Salle Pédrot

- **Retour de l'URSS et Retouches à mon retour de l'URSS d'André Gide.**

Présentation Antonina Roubichou-Stretz ; lecture Philippe Tancelin.

Dimanche 17 février à 16h – Salle des Fêtes

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

- **Voyage au Caucase** d'Alexandre Dumas avec Michel Brix - Modération : Françoise Lesourd Editions Bartillat.

Samedi 16 février à 11h – Salle Pédrot

• **Croix Rouges** de et avec Sacha Filipenko et sa traductrice, Anne-Marie Tatsis-Botton – Editions des Syrtès.

Samedi 16 février à 12h – Salle Pédrot

• **Les enfants d'Alendrier** d'Alhierd Bacharevič – Traduire la polyphonie – Editions Le Ver à Soie – Avec Alena Lapatniova et Virginie Symanec

Samedi 16 février à 13h – Salle Pédrot

• **La citadelle** de et avec Piotr Alechkovski – Modération : Sophie Lafaille – Editions Macha Publishing.

Samedi 16 février à 15h30 – Salle Pédrot

• **Un tramway long comme la vie** de et avec Vladimir Maramzine avec sa traductrice Anne-Marie Tatsis-Botton – Editions Noir sur Blanc

Samedi 16 février à 15h30 – Salle Pierrotet

• **Petit dictionnaire illustré du Baïkal** de et avec Philippe Guichardaz – Modération : Francoise Genevray - Pages du Monde Nouvelles Editions.

Samedi 16 février à 16h30 – Salle Pédrot

• **Récits de Paris** de et avec Ludmila Marchesin – Ed. Aletheia.

Samedi 16 février à 17h30 – Salle Pédrot

• **La Russie et son double** de et avec Gérard Conio – Editions Apopsis.

Dimanche 17 février à 11h – Salle Pédrot

• **Dievouchki** de et avec Victor Remizov – Modération Jean-Baptiste Godon – Editions Belfond.

Dimanche 17 février à 11h – Salle des Mariages

• **Bienvenue chez les Russes** de et avec Kirill Privalov – Editions Macha Publishing.

Dimanche 17 février à 13h – Salle Pédrot

• **Saisons du voyage** de et avec Cédric Gras-Modération : Emeric Fisset – Editions Stock.

Dimanche 17 février à 14h – Salle Pierrotet

• **Anton Tchekhov - Une vie de et avec Donald Rayfield et ses traductrices** Agathe Peltreau-Villeneuve et Nadine Dubourvieux.

Dimanche 17 février à 15h – Salle Pédrot

• **OEuvres complètes d'Ossip Mandelstam** avec J.C. Schneider – Modération : Ekaterina Belavina– Editions le Bruit du Temps.

Dimanche 17 février à 15h30 – Salle des Mariages

• **La pierre, le lac et l'ange** de et avec Youri Pochtar – Modération : Gérard Conio – Editions Petra.

Dimanche 17 février à 16h – Salle Pédrot

• **Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse** de et avec Alice Danchokh et Anne Coldefy-Faucard – Editions du Rocher.

Dimanche 17 février à 16h30 – Salle des Mariages

• **Tu seras un homme** de Vadim Toumanov avec Yves Gauthier - Modération Emeric Fisset – Editions Transboréal.

Dimanche 17 février à 17h – Salle Pédrot

• **Triangle isocèle** de et avec Elena Balzamo – Modération : Christine Mestre – Editions Marie Barbier.

Dimanche 17 février à 17h30 – Salle des Mariages

NOS PARTENAIRES :

La presse écrite :

Le Courrier de Russie
L'Observateur russe
Sovetnik
Perspectives
<http://www.parismoscou.info>
<http://www.artcorusse.org>
<http://maxime-and-co.com>
Sovremennāia Biblioteka
<http://www.franceliste.info>
<http://afficha.info>

Institutions, Associations & Entreprises :

Rivages Russie Evénements
Le Grand Action

Alliance Franco-Russe
LRS littérature russe et traduction
Conseil de Coordination du Forum des Russes de France
www.stoprussophobia.info
Union Nationale France-Russie
Union des Russophones de France
Dialogue Franco-Russe
Tsar Voyages
Association des amis de Ste-Geneviève-des-Bois
Cercle Kondratieff
Solidarité Enfants de Beslan
Pour Kungur



**РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА
LETTRES RUSSES**
REVUE BILINGUE

Publiée depuis 1987 par l'Association LRS-Littérature russe et traduction, LETTRES RUSSES est entièrement consacrée à la littérature russe et s'attache à présenter et à faire découvrir en traduction française, accompagnée du texte original, nouvelles, poèmes, essais et extraits de romans.

N°53
Diasporas - Из разных стран
Vadim Fadine, Alexandre Khourguine, Elena Katichonok, Kira Sagguit, Irina Emelianova, Vadim Kozovoi, Nicolas Bokov, Lessia Tychkovskaia, Christine Zeytounian-Belois

N°54
Au temps passé - В прошлом 1917-2017
Andrei Lebedev, Cyril Kobrine, Ilya Kabakov, Vera Nabokova-Pykhatcheva, Irina Kraleva, Vladimir Zanguliev-Sanier, Benedikt Sarnov, Nicolas Bokov, Alexandre Makarov-Krotkov

LRS publie également des recueils, parmi lesquels: Dmitri Daniilov. Nouvelles et Irène Sokolovskiy. Aïmatov, essai critique.

ABONNEMENT
3 numéros : 40 euros
6 numéros : 70 euros

LETTRES RUSSES - 7, rue Gauguier - 75014 Paris
06 01 88 31 94 lettres.russes@yahoo.fr
www.lettres-russes.fr

Le Prix Russophonie

Rencontre avec les traducteurs des ouvrages sélectionnés par le jury du Prix Russophonie 2019

Avant la cérémonie de remise du Prix, vous aurez la possibilité de rencontrer les traducteurs et les membres du jury du Prix Russophonie qui vous présenteront les ouvrages qui ont retenu leur attention sur l'ensemble des livres traduits du russe au cours de l'année écoulée.

Grisha Bruskin et Lev Rubinstein dont les livres sont en lice pour le Prix Russophonie seront également présents au côté de leurs traductrices.

Les éditions Fayard ont achevé cette année la publication de *La Roue rouge*, roman historique auquel Soljenitsyne a consacré plus de 50 ans de sa vie. En France deux traducteurs se sont attelés à cette tâche titanesque, la traduction de 6000 pages : Geneviève et José Johannet, relayés par Jean-Paul Sémon et Anne Coldefy-Faucard.

Le jury du Prix Russophonie leur rendra un hommage particulier.

Samedi 16 février à 14h – Salle des Mariages

Le Prix Russophonie, récompense chaque année la meilleure traduction littéraire du russe vers le français.

LES 5 TRADUCTEURS SÉLECTIONNÉS SONT :

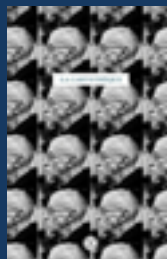
Sophie BENECH pour ***Voleur, espion et assassin de Iouri Bouïda***
(Ed. Gallimard)

Maria-Luisa BONAQUE pour ***Prague Nuit rouge de Pavel Pepperstein***
(Nouvelles Editions Place)

Hélène HENRY pour ***La cartothèque de Lev Rubinstein*** (Ed. Le Tripode)

Frère Bertrand JEUFFRAIN pour ***L'enfant de sucre d'Olga Gromova***
(Ed. des Quatre Vivants)

Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS pour
L'imparfait du temps passé de Grisha Bruskin
(Nouvelles Editions Place).



DES VOIX DANS LE CHOEUR, ÉLOGE DES TRADUCTEURS

La cérémonie de remise du Prix Russophonie sera précédée de la projection de la bande annonce d'un film sur le travail des traducteurs.

Samedi 16 février à 17h30 – Salle des Fêtes

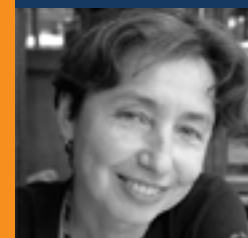
Dans ce film, réalisé par Henry Colomer, Sophie Benech (russe), Danièle Robert (italien) et Michel Volkovitch (grec) se livrent à l'exercice de virtuosité qu'est la traduction de poésie en... en poésie. Humilité et audace, rigueur et souplesse, inspiration et bricolage... Une invitation au royaume de la nuance. Edité en dvd, le film sera en vente sur le stand des Editions Interférences - Des voix dans le chœur, éloge des traducteurs (65', 2018)



CÉRÉMONIE OFFICIELLE DE REMISE DU 13^e PRIX RUSSOPHONIE

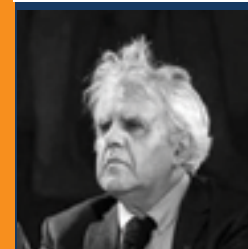
Samedi 16 février à 18h – Salle des Fêtes

Elena Balzamo, journaliste et auteure a rejoint, cette année, le jury du Prix Russophonie.



Le jury au complet

Elena Balzamo - Gérard Conio - Françoise Genevray - Natalia Jouravliova- Irène Sokologorsky et Christine Mestre, la directrice du Prix, annonceront le nom du lauréat de l'année 2018-2019.



LE VOLET « JEUNESSE »

L'association France Oural et les Journées du Livre Russe contiennent leur partenariat avec l'Association Française des Russisants (AFR). L'AFR remettra le prix de son concours destiné au jeune public.



Le thème de cette année est «**Invente un récit en t'inspirant de photos de Russie**». La cérémonie de remise du prix de l'AFR aura lieu le samedi 16 février à 16h30 dans la Salle des Fêtes de la mairie du 5^e.

ATELIERS

• Atelier de traduction littéraire

TRADUCTEUR ET AUTEUR FONT-ILS OEUVRE COMMUNE ? DEUX REGARDS SUR UN MÊME TEXTE

Réflexions sur les différentes figures de collaboration (ou non) du traducteur et de l'auteur

Il sera animé cette année par **Anne-Marie Tatsis-Botton**, lauréate du Prix Russophonie (2011) pour *Souvenirs du Futur* de Sigismund Krzyzanowski et nommée au prix Russophonie (2016) pour *Les quatre vies d'Arséni* d'Evguén Vodolazkine. Elle a récemment traduit *Croix Rouges* de Sacha Filipenko et *Une vie longue comme un tramway* de Vladimir Maramzine. Elle sera au côté de ces auteurs pour la présentation de leur livre (voir p.8).

Samedi 16 février à 14h

Salle Pédrot

Inscription : contact.france.oural@gmail.com
ou au 09 83 66 40 77



• **Comment choisir les mots ?**

Rencontre avec Nathalie Komarova-Gigounova, auteur du livre. Française d'origine russe, elle est traductrice, professeur de russe et spécialiste des échanges interculturels et transnationaux.

Elle présentera ses ouvrages d'apprentissage du russe dont le côté ludique permet d'aborder la langue avec légèreté à travers proverbes, dictons et devinettes et par le biais de nombreuses locutions et tournures idiomatiques

Samedi 16 février à 13h30
Salle des Fêtes



• **Séminaire de langue russe organisé par les Editions Zlatoust**

Dimanche 17 février

Salle des Fêtes 10h – 11h30

Présentation des nouveaux manuels d'apprentissage du russe *Поехали* par leur auteur, Stanislav Tchernychov.

11h40 - 12h20

Bilinguisme franco-russe dans la diaspora
par Ekaterina Protassova, doyen de l'université d'Helsinki et responsable du jardin d'enfant bilingue Kalinka.

12h20 - 13h

Retard du développement du langage et bilinguisme chez l'enfant avec Elena Agueeva, orthophoniste, directrice de l'Institut du développement des enfants (Allemagne).



EXPOSITIONS RUSSOPHONIE

LES VOYAGES DE LA DIASPORA RUSSE À TRAVERS LE MONDE (1918 - 1938)

Photographies proposées par Andreï Korliakov

www.emigrationrusse.com

PAMIR TADJIK : HABITANTS DES FONDs DE VALLÉE : PAMIRIS ET KYRGYZS

PHOTOGRAPHIES DE RENÉ CAGNAT, LAURE SOURDIN ET FRÉDÉRIC MAYOT

Les Pamiri, fidèles ismaéliens de l'Aga khan et proches physiquement et mentalement des Européens, connaissent au fond du Pamir une existence très difficile. Alors que leur survie est menacée par l'émigration, le trafic de drogues, les rigueurs du climat et de l'altitude, le pouvoir tadjik manifeste à leur encontre une extrême rigueur.



Alors qu'il était attaché militaire en Ouzbékistan et au Kirgizstan, René Cagnat s'est épris de l'Asie centrale et, plus particulièrement, de son bastion montagneux le Pamir. Il a exprimé cette passion dans deux albums photographiques *Asie centrale* et *En pays kirgyze* (Ed. Transboréal, 2001 – 2006). Depuis, il a poursuivi ses explorations pamiriennes. Il a ainsi effectué trois milliers de prises de vue et de portraits dont on trouvera dans cette exposition les plus expressifs. Pendant un an, Laure Sourdin et Frédéric Mayot ont voyagé à travers le monde. Grâce à la langue russe, ils ont pu, en Asie Centrale, échanger avec les populations locales. Au Pamir, ils n'oublieront jamais leurs hôtes kirghizes d'un soir riant aux larmes avec le chauffeur et le guide pamiris en se remémorant leurs scènes préférées de Louis de Funès. Carnet de voyage en ligne et plus de photographies sur www.laure-fred.com.

LELA MIGIROV : TABLEAUX DU CYCLE CONSACRÉ À GEORGES PÉREC

L'artiste Lela Migirov appartient au cercle exclusif des meilleurs artistes contemporains de l'année 2018. Elle nous fait l'honneur de présenter quelques-unes de ses œuvres aux Journées du Livre Russe.

Vous pourrez faire connaissance avec l'œuvre de Lela Migirov en consultant son site internet : www.art-lem.com



DESSINS D'ENFANTS : LE VOYAGE EN RUSSIE



Ces dessins ont été réalisés dans le cadre d'un concours organisé par l'association « Pour Kungur » en collaboration avec la bibliothèque de Kungur (région de Perm - Oural). Pour Kungur est une association de soutien à la maison des enfants de Kungur (Russie) créée par le collectif de familles ayant adopté dans cet orphelinat, ou en cours d'adoption. Si vous souhaitez mieux connaître l'action de Pour Kungur : <https://sites.google.com/site/associationpourkungur/home>

CONCERTS DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

Samedi 16 février à 18h40 – Salle des Fêtes
TRADUIRE EN CHANSONS AVEC NATALIA BALACHOVA ET IGOR SHPYNOV

Les espaces russophone et francophone se traduisent aussi en chansons. Natalia Balachova et Igor Shpynov établiront au cours de cette soirée les ponts entre Brassens et Okoudjava, Brel et Vissotsky et tant d'autres bardes de ces espaces de culture et de langue.

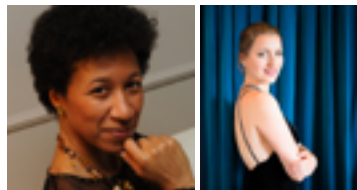
Natalia Balachova est chanteuse, comédienne et metteur en scène. Elle a participé à différents spectacles en Russie, en Belgique, en France et en Suisse, ainsi qu'à des émissions de radio et de télévision. Dans les chansons qu'elle interprète, en traduction française comme dans celles qu'elle chante en russe, sa voix met en valeur les textes avec l'intensité d'une Piaf, d'une Barbara, d'un Brel.

Igor Shpynov, diplomate et musicien, il est professionnel dans ses deux activités. Il a donné de nombreux concerts en France, Suisse, Belgique et Russie pour donner une voix à la russophonie et à la francophonie. Co-fondateur de l'Union des Russophones de France.



Dimanche 17 février à 18h
Russophonie et Francophonie : Dialogue et Création

Dialogue musical russo-français avec Aminata Alenskaïa, piano, et Alina Synelnikova, soprano lyrique. Aminata Alenskaïa et Alina Synelnikova célébreront l'alliance musicale russo-française en interprétant des œuvres de Bizet, Gounod, Debussy, Tchaïkovsky, Medtner. **Aminata Alenskaïa** est pianiste, chef de chant et musicologue. Diplômée du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, de l'Institut Catholique de Paris et de la Sorbonne, elle mène en France une carrière de concertiste, pédagogue et musicologue.



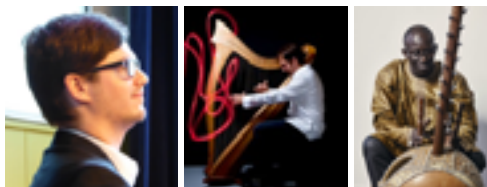
Alina Synelnikova est diplômée de l'Académie Nationale de Musique Tchaïkovski de Kiev (Ukraine). Artiste invitée des chœurs de l'Opéra National de Paris. En juin 2016, elle remporte le premier Prix du Concours de Chant Emma Calvé.

Création originale – rencontre musicale entre le piano, la harpe celtique et la kora malienne, avec François Pernel, harpe celtique, Seyba Sacko, kora malienne, et Sylvain Wurmser, piano.

François Pernel, harpiste, compositeur. En Irlande, il découvre la harpe celtique et continue à explorer la musique classique et le répertoire de la grande harpe. Son trio Oak Ink est une fenêtre ouverte sur l'utilisation de cette harpe « dite » celtique dans un contexte jazz-rock.

Seyba Sacko : joueur de kora formé auprès de Tourmani Diabaté, Kemo Kouyaté et Vieux Cissokho, Seyba Sacko a formé le groupe "Bakhaya", composé d'un bassiste, d'un batteur, d'une kora et d'une guitare. Il a opté pour une musique métissée entre blues, musique mandingue et sonorités rock.

Sylvain Wurmser, pianiste issu de formation classique, a découvert le monde de l'improvisation dans son enfance et la pratique et l'expérimente toujours aujourd'hui, notamment par l'accompagnement des classes de ballet où celle-ci est de mise. Il se produit également en musique de chambre, en accompagnement des chanteurs lyriques, de la chanson française avec des touches de jazz, et est toujours à la recherche de nouveaux horizons à explorer.



SOIRÉE CINÉMA 24 NEIGES

Film documentaire russe (2015) de Mikhaïl Barynin – Avant-première française – En présence du réalisateur

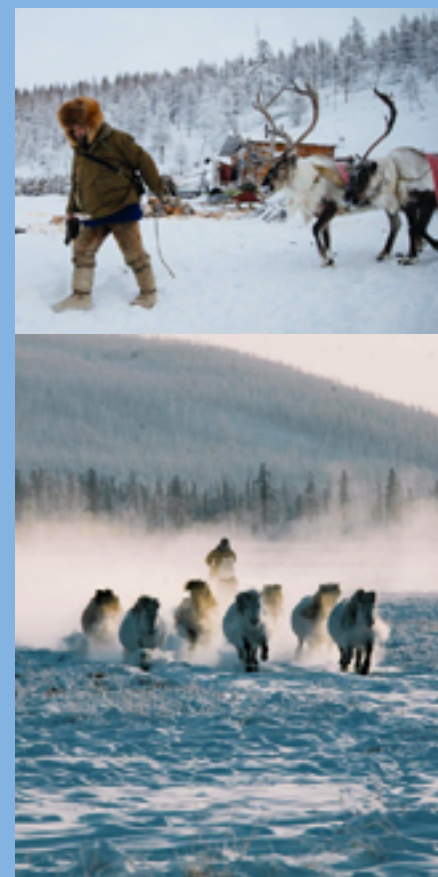
Le Grand-Action –
5, rue des Ecoles 75005 PARIS
JEUDI 14 FÉVRIER À 20h

En partenariat avec Rivages Russie Événements

En lakoutie, la terre est gelée toute l'année et l'hiver les températures descendent jusqu'à -65°. Les gens y vivent sans téléphone ni électricité. La vie y est un combat quotidien. Le héros est un éleveur qui passe sa vie dans la toundra avec son troupeau et ne voit que rarement sa famille. Le lien avec sa famille s'amenuise. Ces conditions de vie extrêmes conduisent l'homme à interroger le sens même de son existence.

Tarif : 9.50€ - Tarif réduit 7.50€
(cartes UGC et membres Rivages
Russie Événements et France-Oural)

Les Journées du Livre Russe sont organisées par l'association France Oural
 14, rue des Tapisseries – 75017 PARIS
 Tél. 09 83 66 40 77 – france.oural@gmail.com
www.france-oural.fr – www.journeesdulivrerusse.fr – www.prix-russophonie.fr
 Réservation en ligne : www.legrandaction.com



BIOGRAPHIES DES AUTEURS INVITES

BORIS AKOUNINE

Ecrivain auteur d'une longue série de romans policiers se déroulant à Moscou entre 1876 et 1914. Les Editions Louison publient en 2017 et 2018 les deux premiers tomes de sa trilogie **Album de famille : Aristonomia** et **L'autre voie**, récit du XXe siècle russe à travers le destin de plusieurs personnages. B. Akounine tient un blog sur lequel il s'exprime sur des sujets littéraires mais aussi sociaux et politiques.



PIOTR ALECHKOVSKI

Archéologue de formation, il est aussi écrivain et journaliste. Les éditions Macha Publishing ont publié **Le poisson** (2018) et en 2019 **La citadelle** (Prix Booker russe 2016).



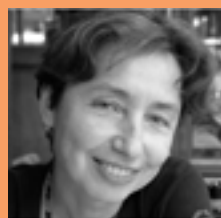
GALINA BALEBANOVA

Poétesse russe et journaliste de télévision. Deux recueils de poésies ont été traduits en français **Avril en décembre** et **La vie n'est pas un parterre de roses** (2017 et 2018, Ed. DDK Paris).



ELENA BALZAMO

Traductrice, essayiste et historienne des littératures russe et scandinaves. Son roman **Cinq histoires russes** paraît en 2015 (Ed. Noir sur Blanc). En 2018, les éd. Marie Barbier publient **Triangle isocèle**. Membre du jury du Prix Russophonie.



MIKHAÏL BARYNIN

Cinéaste russe, réalisateur du film-documentaire **24 Neiges** sur la vie d'un éleveur de rennes en Yakoutie.



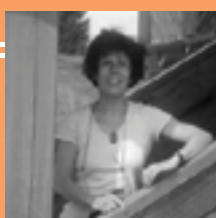
EKATERINA BELAVINA

Professeur à l'université Lomonossov de Moscou, membre de l'Union des écrivains de Russie et du jury des prix Leroy-Beaulieu et Vaksmaïkher. Elle a traduit Verlaine, Aragon, Houellebecq... Son dernier recueil de poésies **Filles, fleurs, métamorphoses** est paru en 2017 (Ed. Delirium)...



MARIA-LUISA BONAQUE

Professeur de russe et traductrice. Elle a notamment traduit des textes du samizdat, dans les années 1980, puis des articles de critique littéraire, des poèmes des camps, des mémoires russes ou soviétiques. Traductrice de fiction pour la revue Lettres russes, elle traduit en 2018 **Prague Nuit Rouge** de Pavel Pepperstein (Nouvelles Editions Place) et **Roman d'une éducation** de Nina Gorlanova (éd. Louison).



CHARLOTTE BOUCAULT

Ecrivain et traducteur vous la retrouverez sur le stand des éditions Boréal où elle présentera son livre **Quand la Lune descendit sur terre**, 18 contes du peuple mansi, éleveurs de rennes en Sibérie occidentale.



CATHERINE BRÊMEAU

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe et Docteur ès Lettres, elle traduit régulièrement des textes pour la revue Lettres Russes. Auteur d'une biographie poétique d'Anna Barkova (Ed. Harmattan). En 2017, les Ed. Noir sur Blanc ont réédité **La tête de Lénine** de Nicolas Bokov qu'elle a traduit avec Claude Ligny.



RENÉ CAGNAT

Ancien militaire et diplomate sa carrière a été axée sur les pays de l'est. Titulaire d'un doctorat consacré à l'Asie centrale, il a publié une dizaine de livres et d'albums, dont **La rumeur des steppes** (Ed. Payot), Djildiz (Ed. Flammarion) et l'essai **Les sept piliers de la bêtise** (Ed. du Rocher) consacré à la guerre afghane.



MICHEL BRIx

Maître de recherches à l'université de Namur, membre de l'Académie de Langue et de Littérature Françaises de Belgique. Il a consacré une cinquantaine d'ouvrages (essais et éditions) à la littérature française des XVIIIe et XIXe siècles. Il préface la réédition du **Voyage au Caucase** d'Alexandre Dumas (Ed. Bartillat, 2016).



GRISHA BRUSKIN

Grisha Bruskin est un peintre, sculpteur et écrivain d'origine russe installé à New York. Ses œuvres sont exposées dans le monde entier. Deux de ses livres sont publiés en France : **Comme au cinéma** (Ed. La Bacconnière, 2017) et **L'imparfait du temps passé** (Nouvelles Ed. Place, 2018).



PIERRE CAYE

Directeur de recherche au CNRS, il a récemment publié **Critique de la destruction créatrice. Production et Humanisme** (Les Belles-Lettres, 2015) et **Comme un nouvel Atlas. Un état meilleur que la puissance** (Les Belles-Lettres, 2017).



ANNE-VICTOIRE CHARRIN

Depuis ses missions en Yakoutie (1978) et Bouriatie (1988), Anne-Victoire Charrin effectue des travaux de terrain auprès des Kètes, Koriaks, Nivkhs, Nénètes, Khantys et Mansis, dont elle étudie les mouvements de reviviscence et traduit leur littérature (Professeur émérite, Docteur en anthropologie arctique et Docteur d'État ès lettres et sciences humaines, auteur d'articles et ouvrages sur les autochtones de Sibérie).



THOMAS CLERC

Ecrivain, chroniqueur et performeur. En 2005, il a publié **Maurice Sachs le désœuvré** (Ed. Allia). Puis chez L'Arbalète/Gallimard : **Paris, musée du XXI^e siècle, le 10^e arrondissement** (2007), **L'homme qui tua Roland Barthes et autres nouvelles** (2010), **Intérieur** (2013). **Poeasy** (2017) est constitué de 751 poèmes en vers libres.



ANNE COLDEFY-FAUCARD

Traductrice et éditrice, elle a enseigné la littérature russe à la Sorbonne où elle animait un séminaire de traduction. Elle a publié une soixantaine de traductions dont **Les âmes mortes** de N. Gogol, **Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse** d'Alice Danchokh et plusieurs volumes de **La roue rouge** d'A. Soljénitsyne, avec G. et J. Johannet (Ed. Fayard). Prix Read Russia 2018.



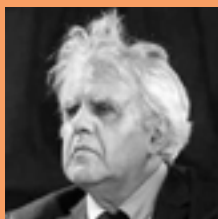
ALICE DANCHOKH

Ecrivain et journaliste, Alice Danchokh a enseigné le français dans de prestigieuses écoles supérieures de Moscou. Les éditions du Rocher ont publié en 2018 son livre **Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse**.



FRANCIS COMBES

Poète et éditeur : il a fondé les éditions Le temps des Cerises et a été directeur littéraire des éditions Messidor. Il a traduit en français Maïakovski et a été l'éditeur de Tchinguiz Aïtmatov.



GERARD CONIO

Professeur à l'université de Nancy. Ecrivain et traducteur d'auteurs russes et polonais. Membre du jury du Prix Russo-phonie. En 2017, les éditions des Syrtes publient **A coupleaux tirés** de Nikolaï Leskov qu'il a traduit avec Julie Bouvard. Son livre **La Russie et son double** paraît en 2018 (Ed. Apopsix).



DMITRI DANILOV

Ecrivain et journaliste. Lors du Salon Livre Paris 2018, il a pris le train Moscou-Paris et noté, tout au long de son trajet, des images, impressions... Il était accompagné d'un traducteur et d'un cinéaste. Les éditions LRS – Lettres Russes ont publié un recueil de **Récits et Nouvelles**. Ses romans ne sont pas encore traduits en français.



FRANÇOISE DARNAL-LESNÉ

Après une thèse de doctorat d'Etat sur **L'image de la femme dans l'œuvre de Tchekhov** l'auteure s'est consacrée à la traduction de l'œuvre de Tchekhov. En septembre 2017 les Ed. de l'Harmattan publient sa traduction de **Médecins malgré eux** d'A. Tchekhov.

DIMITRI DE KOCHKO

Journaliste. Président et fondateur de l'association France-Oural.



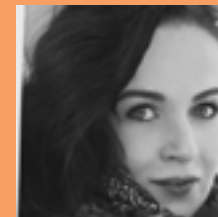
MARKO DESPOT

Marko Despot a été quinze ans éditeur aux éditions L'Age d'Homme. Actuellement responsable de la collection « La Bibliothèque de Dimitri » aux éditions Noir sur Blanc.



BETTINA EGGER

Illustratrice et auteure de BD. En 2013, sa BD-reportage **Moscou endiablé** (Ed. Le Moule-à-gaufres), autour du livre **Le maître et Marguerite** de Mikhaïl Boulgakov est sélectionnée pour le prix Artémisia 2014. Début 2015, les Ed. Jarjille publient son **Voyage en Transsibérien**.



ANNA ESPARZA

Historienne, culturologue et directeur de production TV. Responsable de projets aux Editions RIPOL Classique.



VLADIMIR FEDOROVSKI

Ecrivain, ancien diplomate russe. Il est l'écrivain d'origine russe le plus édité en France. En 2018, il publie deux livres : **Le roman vrai de la manipulation** (Ed. Flammarion) et **Au cœur du Kremlin** (Ed. Stock). Il a également consacré un livre à Saint-Petersbourg **Dictionnaire amoureux de Saint-Petersbourg** (Ed. Plon, 2016).



SACHA FILIPENKO

Né en 1984, S. Filipenko est un jeune écrivain et journaliste biélorusse. **Croix rouges** est son quatrième roman et le premier à être traduit en français (Ed. des Syrtes, 2018).

ÉMERIC FISSET

Coauteur du récit **Kamtchatka, Au paradis des ours et des volcans**, Émeric Fisset dirige les éditions Transboréal et, à ce titre, a publié une dizaine d'ouvrages sur la Russie, dont cinq écrits ou traduits par Yves Gauthier.



YVES GAUTHIER

Ecrivain et traducteur. Son livre **Souvenez-vous du gelé** paraît en 2017 (Ed. Transboréal). En 2018, il traduit **Tu seras un homme** de Vadim Toulmanov (Ed. Transboréal) et **L'autre voie** de Boris Akounine (Ed. Louison).





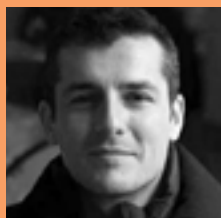
FRANÇOISE GENEVRAY

Maître de conférences en littérature générale et comparée à l'Université Jean-Moulin Lyon III. Ses recherches sur la réception littéraire de George Sand dans la Russie du XIX^{ème} siècle aboutissent à un livre : **George Sand et ses contemporains russes** (L'Harmattan, 2000). Elle est membre du jury du Prix Russophonie.



JEAN-BAPTISTE GODON

Traducteur et juriste, il est Lauréat du Prix Russophonie 2007 pour **Au diable vauvert** d'Evgueni Zamiatine (Ed. Verdier). Il a récemment traduit les souvenirs d'Alexandre Vertinski (Ed. Louison, 2017) et **Devouchki** de Victor Remizov (Ed. Belfond, 2019).



CEDRIC GRAS

Ecrivain et voyageur français, il a créé l'Alliance Française de Donetsk qu'il a dirigée jusqu'à sa fermeture à l'été 2014. Son livre **Anthracite** (Ed. Stock, 2016) évoque cette région. Son dernier ouvrage **Saisons du voyage** (Ed. Stock) paraît en 2018.



VASSILI GOLOVANOV

Journaliste et écrivain, il fait partie de ceux qu'il nomme lui-même les « géographes métaphysiques ». Son livre **Eloge des voyages insensés** (Ed. Verdier), est considéré par l'auteur comme une sorte de manifeste de géo-poétique (Prix Russophonie 2009 et Prix Laure-Bataillon). En 2012, les éditions Verdier publient **Espaces et labyrinthes**. Courant 2019 son dernier livre consacré à la mer Caspienne paraîtra aux Ed. Verdier.



BERTRAND GOSSELE

Indiscipliné, il travaille avec des artistes, des pratiques culturelles, des écrivains, des architectes, des publics, des traducteurs, des espaces...



PHILIPPE GUICHARDAZ

Historien-géographe, il connaît bien la région du Baïkal et publie en 2014 **Baïkal mer sacrée** en collaboration avec Irina Muzyka puis en 2018 **Petit dictionnaire illustré du Baïkal** (Ed. Pages du Monde).



HELENE HENRY-SAFIER

Traductrice littéraire. Les derniers ouvrages parus sont **Le voyage de Hanuman** d'Andreï Ivanov (Ed. le Tripode, 2016), **Nous** d'Evgueni Zamiatine (Ed. Actes Sud, 2017), **Les Grands Poème** de Marina Tsvetaeva (collectif) (Ed. des Syrtes, 2018) et **La cartotheque** de Lev Rubinstein (Ed. le Tripode, 2018).

KANTA IBRAHIMOV

Ecrivain originaire de Tchétchénie. Président du conseil des écrivains de Tchétchénie, il dirige la branche locale de la Fondation russe pour la littérature. Il a été nommé par le Prix Nobel de Littérature en 2010, pour son roman **Le monde des enfants** puis, en 2012, pour son roman **L'aurore**. Ses livres ne sont pas encore traduits en français.



NATALIA JOURAVLIOVA

Ecrivaine russe résidant en France où deux de ses livres ont été publiés. Elle est membre du jury du Prix Russophonie.



ANDREÏ KORLIAKOV

Historien, éditeur et iconographe de l'émigration russe (1917-1947). Il a déjà publié 5 albums de photographies sur ce sujet et vient d'éditer **L'armée blanche, portraits d'officiers russes et L'histoire illustrée des armées blanches** (Ed. YMCA Press).



SOPHIE LAFAILLE

Traductrice, ses traductions sont publiées chez Macha Publishing. Elle a animé, pour la maison d'éditions, les rencontres avec des auteurs au salon Livre Paris 2018 (Piotr Alechkovski, Andreï Astvatsatourov, Narinai Abgaryan, Alexandre Tsyapkine ...)



ALENA LAPATNIOVA

Originaire de Biélorussie, Alena Lapatniova est co-fondatrice du groupe « Aller-retour : espace de réflexion sur la création en Biélorussie ». Elle traduit régulièrement pour la revue biélorussienne russophone **Mono-logue**; En 2018, elle traduit **Les enfants d'Alendrier** d'Alhierd Bacharevič (Ed. le Ver à Soie).



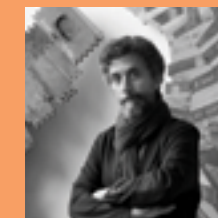
FRANÇOISE LESOURD

Spécialiste de l'histoire de la pensée russe. Elle a traduit les essais littéraires d'A. Baldine et **Le roseau pensant** de B. Tarassov sur l'influence de Pascal en Russie.



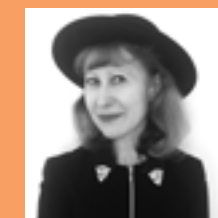
PHILIPPE MALGOUYRES

Historien de l'art, il est, depuis 1997, conservateur au département des Objets d'Art au Musée du Louvre. Membre associé correspondant national de la Société Nationale des Antiquaires de France, fellow de la Society of Antiquaries, Londres.



LUDMILA MARCHESIN

Née à Kharkov, Ludmila Marchesin vit depuis trente ans à Paris. Elle publie des nouvelles sur des Russes remarquables ayant vécu en France : **Récits de Paris** (Ed. Aletheia).



VLADIMIR MARAMZINE

V. Maramzine écrit depuis les années soixante. Il réunit et publie en Samizdat les oeuvres de Brodsky. En 1974, il est condamné à 5 ans de Goulag avec sursis sous condition de quitter le pays. Depuis, il vit à Paris. Ses souvenirs ***Un tramway long comme la vie*** sont publiés en 2018 par les éditions Noir sur Blanc.



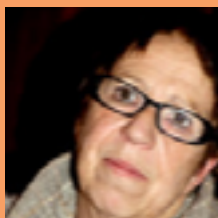
OLGA MEDVEDKOVA

Historienne de l'art et écrivain, O. Medvedkova est directrice de recherche au CNRS. Spécialiste dans le domaine de l'histoire et de la théorie de l'architecture moderne, elle travaille également sur les différents aspects de la culture russe et du transfert culturel entre l'Europe et la Russie.



CHRISTINE MESTRE

Directrice du Prix Russophonie, co-fondatrice du Prix Russophonie et des Journées du Livre Russe. Elle traduit de jeunes auteurs russes, notamment E. Alexandrova-Zorina et Vadim Levental.



MICHEL MOHN

Il exerce dans différents services de l'Université Paris 8, notamment ceux de la scolarité, de la présidence puis comme chargé de cours. Bénévole dans une association franco-chinoise, où il travaille dans les domaines culturels et éducatifs.



MICHEL NIQUEUX

Professeur émérite de l'Université de Caen-Normandie, historien de la littérature et des idées russes, traducteur de A. Pouchkine, A. Droujinine, S. Kovalevskaja, B. Savinkov, S. Klytchkov, M. Gorki, N. Berberova, O. Volkov, S. Boulgakov et autres.



GEORGES NIVAT

Universitaire, historien des idées et slavisant. Traducteur spécialiste du monde russe. Auteur de nombreux ouvrages. Il a co-dirigé la publication d'une ***Histoire de la littérature russe*** dont les six volumes ont été publiés chez Fayard. En 2018, l'exposition et le catalogue ***Alexandre Soljenitsyne, un écrivain en lutte avec son siècle*** sont réalisés sous sa supervision.



JACQUELINE PAUDRAT

Titulaire du CAPES de russe, elle a enseigné au Lycée Henri Moissan à Meaux. Elle collabore depuis 2006 à la revue Lettres Russes en traduisant récits et nouvelles d'auteurs russes contemporains.

YOURI POCHTAR

Parallèlement à sa carrière de pianiste-concertiste, il écrit livret d'opéra et nouvelles. Son expérience personnelle et l'histoire de ses proches le font revenir sur la destinée de ceux qui ont été victimes des Temps sombres du XXe siècle, pour broser une fresque romanesque ***La pierre, le lac et l'ange*** (éd. Petra 2018).



KIRILL PRIVALOV

Journaliste et spécialiste littéraire sur Radio Kultura, a vécu plus de 20 ans en France. Il est l'auteur de plusieurs livres en russe et en français dont le dernier ***Bienvenue chez les Russes*** (Macha Publishing) est paru en 2018.



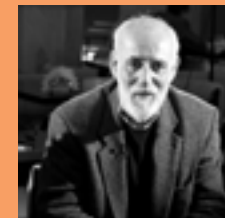
LEV RUBINSTEIN

Lev Rubinstein est un poète et essayiste russe. Avec Dmitri Prigov, il forme le noyau du groupe dit des « Conceptualistes de Moscou ». Son dernier livre publié en France est *La cartothèque* (Ed. le Tripode, 2018).



TANIA RACHMANOVA

Journaliste et cinéaste, elle a réalisé plus d'une vingtaine de films documentaires sur des sujets historiques, culturels et politiques. Parmi ses documentaires: ***La Prise du Pouvoir par Vladimir Poutine, La Revanche des Romanov, Roms, le Premier peuple Européen, Oligarques ...***

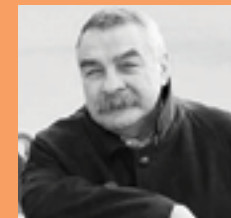


DONALD RAYFIELD

Professeur émérite de russe et de géorgien à l'université de Londres, il est l'auteur de monographies, dont, entre autres, ***Anton Tchekhov Une vie*** (Ed. Louison, 2019), ***Staline et ses bourreaux et Au carrefour des empires — une histoire de la Géorgie***. Il est également traducteur de prose et de vers russes et géorgiens vers l'anglais.

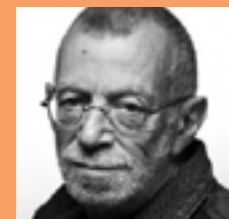
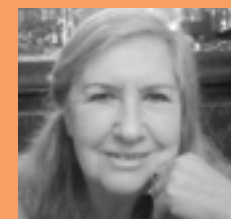
VICTOR REMIZOV

Ecrivain originaire de Saratov, il travaille comme géomètre dans la taïga, puis comme journaliste et enseignant de littérature russe. Ses premiers romans sont très remarquables. Les éditions Belfond ont publié ***Volia Volnaïa*** (2016) et ***Devouchki*** (2019).



ANTONINA ROUBICHOU-STRETZ

Agrégée de Lettres classiques, elle a enseigné à Moscou et aux Etats-Unis. Elle a traduit, outre des auteurs de langue anglaise, de nombreux auteurs russes dont Anatoly Rybakov, Andreï Bitov, Valentin Raspoutine et Alexandre Zviagintsev.





DANIELE SALLEVAV

Ecrivaine, académicienne, elle est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, romans, essais, récits de voyage, pièces de théâtre. Son dernier roman **L'églantine et le muguet** paraît en 2018 (Ed. Gallimard). Elle a reçu de nombreux prix littéraires dont le prix du Jeune Théâtre de l'Académie française, le Grand prix de l'Académie pour l'ensemble de son œuvre, le Grand prix Jean Giono et le prix Jean Monnet de littérature européenne..



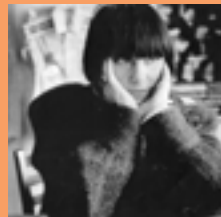
CLAIRE GIMENEZ SANCHEZ

Auteur de *Petit renne et l'ours* qui n'a pas sommeil, vous la retrouverez sur le stand des éditions Boréal.



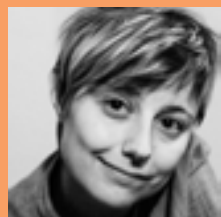
IRENE SOKOLOGORSKY

Présidente honoraire de l'université Paris VIII. Auteure de nombreuses traductions littéraires. Depuis 1987, elle est la directrice et la rédactrice en chef de la revue bilingue **Lettres Russes**. Membre du jury du Prix Russophonie.



KIRA SAPGUIR

Journaliste, poète et traductrice. En 2016, paraissent *La cour des miracles* (Ed. Eskmo), *Les aventures du Koubarik* et *Tomarik* et la mathématique amusante (Ed. Girafe rose).



ELENA SCHMAGRINSKAJA

Née à Iochkar-Ola (Russie), elle vit et travaille à Paris. Traductrice diplômée de l'ESIT, elle est chargée de cours à l'Université Paris 3 -Sorbonne Nouvelle, pratique la traduction sous bien des formes et pour de nombreux supports.



IGOR SOKOLOGORSKY

Professeur agrégé de philosophie. Attaché culturel à l'ambassade de France à Moscou (2003-2007). Il publie en 2015 **L'aventure de l'art contemporain russe du Dégel à nos jours** (Nouvelles Ed. Jean-Michel Place).

JEAN-CLAUDE SCHNEIDER
Germaniste, il a publié des recueils de poésie, des textes sur la peinture contemporaine et sur la poésie, des traductions de l'allemand. Il a été secrétaire de rédaction de la revue **Argile** et a traduit les **Œuvres Complètes** d'Ossip Mandelstam (Ed. le Bruit du Temps, 2018).



VIRGINIE SYMANIEC

Fondatrice des éditions indépendantes Le Ver à Soie. Docteur en Histoire et habilitée à diriger des recherches, elle est spécialiste de la Biélorussie. En 2018, le Ver à Soie a notamment publié *Les enfants d'Alhierd Bacharevitch*.



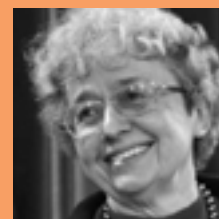
MARIE STARYNKEVITCH

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe, elle partage son temps entre l'enseignement et la traduction littéraire. Elle a traduit dernièrement une biographie de Mikhaïl Boulgakov écrite par Alexeï Varlamov (à paraître aux éditions Louison)



PHILIPPE TANCELIN

Poète et philosophe français, il a publié de nombreux ouvrages entre poèmes et réflexions philosophiques. Il partage sa vie d'écriture et de recherche entre l'Ardèche et Paris.



ANNE-MARIE TATIS-BOTTON

Traductrice littéraire, elle reçoit le 6e Prix Russophonie pour **Souvenir du futur** de Sigismund Krzyzanowsky (Ed. Verdier). En 2018, elle a traduit

Croix Rouges (Ed. des Syrtes) de Sacha Filipenko et en 2019 **Un tramway long comme la vie** (Ed. Noir sur Blanc) de Vladimir Maramzine.



CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Poète et traductrice, elle est également peintre et illustratrice. Lauréate du Prix Russophonie en 2010 pour sa traduction de **Premier rendez-vous** d'Andreï Biely (Anatolia, 2009). En 2018, elle traduit **Camarade Anna** d'Irina Bogatyreva (Ed. Albin Michel) et **L'imparfait du temps passé** de Grisha Bruskin (Nouvelles Editions Place).



ALEXANDRE ZVIGUILSKY

Docteur ès lettres, spécialiste mondial de l'œuvre de Tourguéniev. Il crée en 1977 les Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran et en 1983 le Musée Européen Ivan Tourguéniev de Bougival.



YURI VAGUINE

Docteur en sciences médicales et psychothérapeute. Il est notamment l'auteur d'une série de best-sellers en psychologie **Le Conseil au bout du tunnel**. Il partage son temps entre la France et la Russie.



IN MEMORIAM ROBERT GIRAUD, TRADUCTEUR, MEMBRE DE L'ASSOCIATION FRANCE-OURAL

Le Samobar

Lieu privilégié de rencontres entre les écrivains et les participants à notre programme, le Samobar, situé au 2^e étage de la mairie, vous accueille tout au long des Journées et vous propose, comme chaque année, un assortiment de boissons et de spécialités russes.

L'association France Oural remercie Florence Berthout, maire du 5^e arrondissement, qui nous fait l'honneur de nous accueillir. Nous remercions aussi tous ceux sans qui notre projet n'aurait pas pu exister : nos financeurs, soutiens logistiques et partenaires ; mais aussi tous les slavistes, spécialistes de la littérature russe, traducteurs et maisons d'éditions qui nous ont soutenus tout au long de l'année et qui prennent une part active à la tenue de cet événement annuel.

Et enfin, tous nos bénévoles sans qui rien ne serait possible. Merci à eux pour leur disponibilité, les heures passées à distribuer nos brochures, à accueillir les écrivains, à assurer le service au Samobar, l'interprétariat, la gestion des Salles ...

La participation de chacun donne vie aux Journées du Livre Russe !



Conception graphique et production : Daria Letellier

